



<u>IMPORTANT NOTICE</u> <u>NOTICE TO PATIENT</u>	<u>IMPORTANTENT PAUNAWA</u> <u>PAUNAWA SA MGA PASYENTE</u>
Please READ this notice before you provide any Personal Data to us.	Mangyaring BASAHIN ang paunawang ito bago ka magbigay ng anumang Personal na Datos sa amin.
<p><u>Collection of Personal Data for Healthcare Purposes etc.</u></p> <p>The Hospital Authority is a statutory body which manages public hospitals (“HA”), as well as entities (including subsidiaries) owned/controlled by it (“HA Entity”).</p> <p>Our hospital is a public hospital managed by the Hospital Authority.</p> <p>Our staff members may ask you to provide Personal Data (including health information) or obtain from HA/HA Entity/any appropriate third party your medical history/relevant information. Such information is for purposes relating to your healthcare/general related purposes (including, but not limited to, treatment, charges levied by HA/HA Entities on you, research and education).</p>	<p><u>Pangongolekta ng Personal na Datos para sa Layuning Pangangalaga ng Kalusugan, etc.</u></p> <p>Ang Hospital Authority ay isang legal na kinatawan na nangangasiwa ng mga pampublikong ospital (“HA”), pati na rin ang mga entidad (kabilang ang mga kumpanya sa ilalim nito) na pagmamay-ari/ kinokontrol nito (“entidad ng HA”).</p> <p>Ang aming ospital ay isang pampublikong ospital na pinapangasiwaan ng Hospital Authority.</p> <p>Maaaring magtanong ang mga miyembro ng aming kawani ng mga Personal na Datos (kabilang na ang importasyon tungkol sa kalusugan) o kumuha mula sa HA/entidad ng HA/ anu mang naaangkop na pangatlong kinatawan sa iyong medikal na kasaysayan/ mga naaangkop na impormasyon. Ang naturang impormasyon ay may layuning may kinalaman sa pangangalaga ng iyong kalusugan/ sa naaangkop na pangkalahatang layunun (kabilang, ngunit hindi limitado sa, pagbibigay lunas, mga kabayaranang ipinataw ng HA/entidad ng HA sa iyo, pagsasaliksik at edukasyon).</p>
<p><u>Collection of Personal Data in Disaster Situations</u></p> <p>In addition, in situations involving disasters/accidents/incidents affecting more than one individual, a Help Desk may or may not be set up. If a Help Desk is established, it will be established by the HKSAR Government and may be staffed by</p>	<p><u>Pangongolekta ng Personal na Datos sa Panahon ng Sakuna</u></p> <p>Karagdagan pa, ang mga siktasyong may kinalaman sa sakuna/ aksidente/ insidenteng nakakaapekto sa higit sa isang indibidwal, ang Help Desk ay maaari o maaaring hindi isaayos. Kung itataguyod ang isang help Desk, ito ay maaaring itaguyod ng Pamahalaan ng HKSAR</p>

<p>government departments, such as Hong Kong Police, Social Welfare Department, Home Affairs Department and/or HA for the purposes relating to:</p>	<p>at maaaring punan ng mga departamento ng pamahalaan, tulad ng Pulisya ng Hong Kong, Kagawaran ng Kapakanang Panlipunan, Departamento ng Usaping Pantahanan at/o HA para sa mga layuning may kinalaman sa:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • HA' s/government' s operational requirements; • rescue operation (including tracing of persons, responding to enquiries etc.); • provision of all relevant services/assistance to persons involved in such situations; and • any other directly related purposes and where permitted by law. 	<ul style="list-style-type: none"> • Mga kinakailangan sa operasyon ng HA's/ pamahalaan • Operasyon sa pagsagip (kabilang ang pagtukoy ng bakas ng mga tao, pagsagot sa mga katanungan, atbp.); • Probisyon sa lahat ng naaangkop na serbisyo/ pagbibigay tulong sa mga taong kabilang sa nasabing sitwasyon; at • Anu mang direktang naaangkop na layunin at kung saan pinapahintulutan ng batas.
<p>If a Help Desk is not established, these government departments and/or the HA may nevertheless have to deal with the above matters.</p> <p>As a public hospital managed by the Hospital Authority, our hospital may be involved in such situations. As such, whether or not a Help Desk is established, our staff may collect Personal Data from persons who may be involved and are treated at/admitted to our hospital. We may also transfer such Personal Data to HA/HA Entity/appropriate government departments/carriers/third parties to deal with the above matters, for other directly related purposes and where permitted by law.</p>	<p>Kung walang itinaguyod na Help Desk, ang mga kagawaran ng pamahalaang ito ay/o ang HA ay maaari pa ring kaharapin ang mga natukoy na paksa sa itaas.</p> <p>Bilang isang pampublikong ospital na pinapangasiwaan ng Hospital Authority, ang aming ospital ay maaaring mapabilang sa mga naturang sitwasyon. Kung gayon, maitaguyod man ang Help Desk o hindi, ang aming kawani ay maaaring mangolekta ng Personal na Datos mula sa mga taong maaaring kabilang dito at ginamot sa/ tinanggap sa aming ospital. Maaari rin naming ilipat ang mga Personal na Datos sa HA/entidad ng HA/ naaangkop na departamento ng pamahalaan/ tagapagdala/ pangatlong kinatawan upang harapin ang mga tinutukoy na paksa sa itaas, para sa iba pang direktang naaangkop na layunin at kung saan pinapahintulutan ng batas.</p>

<p><u>Provision/Disclosure of Personal Data</u> When you provide Personal Data to us, please make sure that such data is accurate and complete. Failure to provide</p>	<p><u>Probisyon/ Pagbibigay ng Personal na Datos</u> Sa pagbibigay mo ng Personal na Datos sa amin, mangyaring siguraduhin na ang mga naturang datos at tama at kumpleto. Ang hindi</p>
---	--

<p>accurate/complete information may affect our ability to provide services for the healthcare purposes or in disaster situations mentioned above.</p>	<p>pagbibigay ng tama/ kumpletong impormasyon ay maaaring makaapekto sa aming abilidad upang magbigay ng serbisyo para sa layunin ng pangangalagang pangkalusugan o sa mga panahon ng sakunang binanggit sa itaas.</p>
<p>You should note that your Personal Data collected in the above circumstances may be made available to:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● appropriate persons in HA/HA Entity; ● doctors/healthcare providers/other relevant persons outside HA/HA Entity; ● visitors/staff/students/trainees from hospitals/healthcare or educational institutions (local or overseas) whose presence at HA/HA Entity facilities are authorised; ● appropriate HA/HA Entity/government departments/carriers/third parties in disaster situations; ● appropriate government departments/agencies/authorities etc. when disclosure is required or permitted by law, is necessary in the public interest or enables verification of your identity/status for charging or other purposes. 	<p>Kailangan mong malaman na ang kinolekta mong Personal na Datos sa itaas na mga pangyayari ay maaaring maibigay sa:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● naangkop na mga tao sa HA/entidad ng HA; ● mga doktor/ tagapagbigay alaga sa kalusugan/ iba pang naaangkop na tao sa labas ng HA/entidad ng HA; ● mga bisita/ kawani/ mag-aaral/ nagsasanay mula sa mga ospital/ institusyon sa tagapangalaga ng kalusugan o pag-aaral (lokal o ibang bansa) na ang presensya sa pasilidad ng HA/entidad ng HA ay otorisado; ● naaangkop na HA/entidad ng HA/ departamento ng pamahalaan/ tagapagdala/ pangatlong kinatawan sa mga panahon ng sakuna; ● naaangkop na departamento ng pamahalaan/ mga ahensya/ mga otoridad, atbp. kung ang pagbibigay ay kinakailangan o pinahintulutan ng batas, ay kinakailangan para sa pampublikong interes o pinapahintulutan ang beripikasyon ng iyong pagkakakilanlan/ estado para sa pagpapataw ng preso o iba pang layunin.
<p>In addition to the above, we will only use, disclose or transfer the Personal Data you provide to us:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● for those purposes relating to your healthcare/HA’ s handling of disaster situations or directly related purposes; or ● where permitted by law. 	<p>Karagdagan pa sa itaas, gagamitin lamang namin, ibibigay, o ililipat ang mga Personal na Datos na ibinigay mo sa amin:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● para sa mga layuning may kinalaman sa pangangalaga ng iyong kalusugan/ pangangasiwa ng HA sa panahon ng sakuna o sa iba pang direktang naaangkop na layunin; o

<p>We will obtain your consent before using your Personal Data for any other purposes.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● kung pinapahintulutan ng batas <p>Kukuhanin naming ang iyong pahintulot bago gamitin ang iyong Personal na Datos para sa anumang ibang layunin.</p>
--	---

<p><u>Data Access/Correction Requests</u></p> <p>If you wish to access/correct your Personal Data held by HA/HA Entity, you may do so under Personal Data (Privacy) Ordinance. Please contact the relevant data controller during office hours at: Address:</p>	<p><u>Access sa Datos/ Kahilingan ng Pagtatama</u></p> <p>Kung nai mong ma-access o makuha/ Maitama ang iyong Personal na Datos na hawak ng HA/entidad ng HA, maaari mo itong gawin sa ilalim ng Ordinansa sa Personal na Datos (Pribado). Mangyaring tawagan ang mga naaangkop na tagapagkontrol ng datos sa oras ng paggawa sa: Address:</p>
--	---

<p>Should there be any inconsistency between the different language versions, the English version shall prevail. English version</p>	<p>Kung mayroong hindi pagkakatugma sa pagitan ng mga bersyon ng wika, ang Ingles na bersyon ang syang susundin. Ingles na Bersyon</p>
--	--